

**PRIMERA CIRCULAR**

**10.11.2014**

**El Centre de Lingüística Comparada i Cognitivisme**

organitza el primer col·loqui internacional de catalanística a Romania

***Llengües i cultures en contacte: el català i l'Europa actual***

***Diàlegs culturals mitjançant traduccions literàries***

Bucarest, 17 i 18 d'abril de 2015

Dins l'espai cultural de la Unió Europea contemporània, la traducció – entesa no tan sols com la troba d'equivalents entre llengües sinó com un espai de contacte entre cultures que destaca la rellevància de la creació d'una relació positiva amb l'altre – juga un paper cada cop més important. Paul Ricoeur fa palès el potencial polític i ètic de l'acte de traduir a *Sur la traduction* (2004), on veu en la traducció un model del paradigma polític i cultural de la futura Europa. En aquest context, les traduccions literàries esdevenen encara més rellevants en el procés d'establir diàlegs entre cultures i de fer de mitjanceres en els intercanvis d'experiències socioculturals que poden contribuir a la construcció d'una societat en què la base d'una democràcia veritable sigui la cultura.

En aquest sentit, la política d'emancipació cultural de Catalunya constitueix un model digne de seguir a nivell europeu, encara més quan les activitats de promoció fomentades per l'Institut Ramon Llull i la Institució de les Lletres Catalanes han encoratjat durant els últims decennis les traduccions de literatura catalana en altres llengües, així com d'altres llengües al català. S'han arribat a publicar estudis sobre aquestes traduccions, com el número especial de *Translation Review* (87, 1, 2013) titulat *Catalan Literature and Translation*. Amb tot, el paper específic de les traduccions literàries del i al català en la configuració de la identitat europea contemporània no ha estat suficientment explorat.

El col·loqui a què us convidem a participar es proposa analitzar diversos aspectes de les traduccions literàries del i al català, amb la intenció general d'investigar el model de promoció de la cultura catalana en la construcció d'una metaidentitat europea i en el foment d'intercanvis culturals en la Unió Europea. S'accepten presentacions de 20 minuts (seguides de 10 minuts de debat) que podrien sorgir de la resposta a una o més de les següents qüestions (sense limitar-s'hi necessàriament):

- ◆ Quin és el paper de les traduccions literàries en l'establiment de diàlegs reals entre cultures?
- ◆ Com pot extrapolar-se el model de promoció cultural català a altres cultures europees menys visibles (com puguin ser les de l'antic Est europeu)?
- ◆ Quin és el paper de les traduccions en la construcció de les llengües literàries i en la lluita contra el nacionalisme?
- ◆ Quins instruments a l'abast de traductors, editors i professors de català (i, per extensió, de segones llengües en general) poden contribuir a promoure la relació ètica amb l'altre com a base de la identitat europea?
- ◆ Com s'ha de definir el paper del traductor de literatura en tant que agent cultural?
- ◆ Quines dificultats de traducció plantegen determinats aspectes específics del text literari, com per exemple els culturemes?
- ◆ Quines propostes es poden anticipar a fi d'enriquir el marc teòric de la traducció i quins models d'anàlisi del text literari traduït recomaneu?
- ◆ Traducció: text literari vs. text tècnic i científic

S'accepten comunicacions en català, anglès, espanyol i romanès.

### **Calendari**

S'accepten propostes de comunicació fins al **20 de gener de 2015** mitjançant el formulari d'inscripció disponible a la pàgina del col·loqui **dctl2015.weebly.com**. La confirmació d'acceptació es comunicarà el dia **1 de febrer de 2015**.

### **Taxa d'inscripció**

200 RON / 50 €

El pagament es realitzarà a l'inici del col·loqui.

**Publicació**

Una selecció de les comunicacions es publicarà a les actes del col·loqui.

**Contacte**

dctl.2015@gmail.com

**Presidència honorífica**

Sanda REINHEIMER RÎPEANU (Universitat de Bucarest\*)

**Presidència**

Coman LUPU (Universitat de Bucarest\*)

**Comitè organitzador**

Mioara Adelina ANGHELUȚĂ (Universitat de Bucarest\*)

Oana-Dana BALAȘ (Universitat de Bucarest\*)

Maria-Sabina DRAGA ALEXANDRU (Universitat de Bucarest\*\*)

Joan LLINÀS SUAUA (Institut Ramon Llull / Universitat de Bucarest\*)

Xavier MONTOLIU PAULI (Institució de les Lletres Catalanes, Generalitat de Catalunya)

\*Departament de Lingüística Romànica, Llengües i Literatures Iberoromàniques i Itàlia

\*\*Departament de Llengua i Literatura Anglesa